

Aspetti linguistici nella Spagna Musulmana

Milena Rampoldi



Il presente saggio affronta una tematica particolare della letteratura andalusa che mostra l'aspetto fondamentale degli intrecci interculturali del periodo storico andaluso, caratterizzato dalla simbiosi tra la lingua spagnola e quella araba.

L'Andalus rappresenta una terra all'insegna dell'incontro e poi scontro tra la cultura spagnola e quella araba e tra il Cristianesimo e l'Islam.

Dopo una breve sintesi storica dell'Andalus l'autrice accentua il multilinguismo della Spagna musulmana quale espressione del multiculturalismo dell'epoca. Con la Reconquista inizia poi nella penisola iberica un periodo di crescente intolleranza religiosa ed etnica,

che secondo l'autrice si oppone diametralmente alla tolleranza islamica precedente. Infatti, la Dr. Rampoldi in questo contesto scrive: "In contrapposizione al modello della dhimma e della tolleranza religiosa dell'Islam e della sua legislazione protettiva rispetto alle religioni del Libro, gli Imperatori cattolici di Spagna, diedero inizio, nel 1499, con la leadership del Cardinale Ximénez de Cisneros, alla loro spietata campagna di conversioni forzate".

Un esempio di espressione letteraria multi-etnica e multiculturale dell'Andalus è la forma poetica dello zagial, presentata nel secondo e terzo capitolo del saggio. Si tratta di una forma poetica redatta in un dialetto arabo andaluso, espressione della simbiosi interculturale della regione. L'Andalus rappresentava un ponte tra Occidente e Oriente e un vero laboratorio, come lo chiama l'autrice, di trasformazione di forme letterarie e linguistiche di cui lo zagial è un esempio affascinante. La Dr. Rampoldi nel trattare lo zagial di Ibn Quzman cita anche il grande arabista italiano Francesco Gabrieli che in questo contesto afferma come esso "segna una tappa fondamentale non solo nello studio della letteratura arabospagnola, ma nel problema dei rapporti tra mondo arabo e romanzo nel Medioevo". Segue poi lo studio stilistico e lessicale di un esempio letterario di Ibn Quzman. Il tutto prova la feconda simbiosi andalusa tra diverse lingue e diverse culture che ci può servire da esempio oggi per combattere la xenofobia, l'islamofobia e tutte le forme di razzismo e di orientamento politico dell'estrema destra in Europa.

Una pubblicazione finanziata da ProMosaik LAPH.

Se siete autori, giornalisti, poeti o ricercatori o se scrivete per hobby e desiderate pubblicare le vostre opere gratuitamente con ProMosaik LAPH o desiderate tradurre le vostre opere in altre lingue per renderle accessibili ad un pubblico più vasto, mettetevi in contatto con noi.



www.promosaik-laph.org

Amsterdam Berlino Berna Cagua Dnipropetrovsk Firenze
Istanbul København Londra Malaga Manchester Milano
München Nairobi Singapura Toronto Tunisi Vienna